

List of figures, maps and tables

Figures

- Figure 1** Three levels of ELF research approaches — 11
- Figure 2** Evolution of ELF conceptualizations — 11
- Figure 3** The triadic nature of pragmatics — 24
- Figure 4** Taxonomy of repair — 27
- Figure 5** Conversational maxims in the General Strategy of Politeness — 30
- Figure 6** Positioning of ELF pragmatics — 40
- Figure 7** Cross-corpus frequency of select personal pronouns — 69
- Figure 8** Parametrical continua in the formal realization of repetition — 73
- Figure 9** Taxonomy of repetition — 75
- Figure 10** Forms of framing — 85
- Figure 11** Dia|log|book entry *Tans/zania* — 103
- Figure 12** Dia|log|book entry *Afrika* — 104
- Figure 13** Dia|log|book entry *laugh/love* — 105
- Figure 14** Directness in TeenELF OIOR — 108
- Figure 15** Dia|log|book entry *mango(e)s* — 109
- Figure 16** Components of identity contributing to the frequency of OIOR in TeenELF — 111
- Figure 17** Syntactic patterns of complimenting in a comparative view — 120
- Figure 18** Adjectives carrying the positive force in complimenting — 122
- Figure 19** Frequency of *cool* and *wow* in select corpora — 123
- Figure 20** Taxonomy of compliment responses — 133
- Figure 21** Frequency of laughter in TeenELF — 140
- Figure 22** Frequency of laughter in select dialogue pairs — 142
- Figure 23** Frequency of the lexeme *English* in select corpora — 156
- Figure 24** The transparency continuum of translanguaging — 161
- Figure 25** The three interrelated axes of transparency in translanguaging — 164
- Figure 26** The transparency cube of communicative effectiveness — 167
- Figure 27** Embedded language categories in TeenELF code-switching — 169
- Figure 28** Potential factors influencing the frequency of code-switching in ELF — 170
- Figure 29** Promoting the monolingual use of English at a Tanzanian secondary school — 172
- Figure 30** Semantics of single-word code-switches for L1de — 181
- Figure 31** The transcultural negotiation space of ELF — 211
- Figure 32** The development of pragmatic competence — 224
- Figure 33** Central components of an ELF-aware and TPA-oriented ELT — 233
- Figure C.1** Cross-corpus comparison for *or so* — 253
- Figure C.2** Cross-corpus comparison for *or what* — 253
- Figure C.3** Cross-corpus comparison for *okay* — 253

Maps

- Map 1** Language map of Tanzania — 48

Tables

Table 1	Overview of major ELF corpora — 7
Table 2	Conversational maxims in the Cooperative Principle — 29
Table 3	Domains of language behaviour influencing rapport — 31
Table 4	Common features of youth languages — 36
Table 5	Research objectives and design — 44
Table 6	Overview of participants' profile — 49
Table 7	Participants' home languages and parents' languages — 51
Table 8	Overview of recordings — 55
Table 9	Structural patterns of repetition — 74
Table 10	Functions of repetition in TeenELF — 76
Table 11	Functions of OIOR in TeenELF — 101
Table 12	Objects of complimenting in TeenELF — 115
Table 13	Taxonomy of complimenting based on addressee of compliment — 116
Table 14	Verbs carrying the positive force in TeenELF complimenting — 125
Table 15	Functional categories of complimenting in TeenELF — 126
Table 16	Frequency of compliment turns — 136
Table 17	Frequency of laughter in TeenELF — 141
Table 18	Embedded languages in TeenELF code-switching — 169
Table 19	Frequency of code-switching in TeenELF — 170
Table 20	Forms of code-switching in TeenELF — 175
Table 21	Semantic categories of code-switches in TeenELF — 180
Table 22	Functions of code-switching in ELF — 182
Table 23	TeenELF calques — 199
Table C.1	Information on corpora used in cross-corpus comparisons — 249
Table C.2	Cross-corpus frequency comparisons of selected items — 251